

CONTENTS

Передмова	5
Translation, types of translation	6
Levels and types of equivalents	14
Exercises	20
Methods and ways of translating various proper names	23
Exercises	26
Conveying the names of companies, corporations, firms	29
Exercises	32
Units of international lexicon and ways of rendering their meaning and lingual form	37
Ways of conveying the lexical meaning of genuine internationalisms	40
Translating of loan internationalisms	42
Exercises	43
Units of nationally biased lexicon and ways of their translation	47
Ways of rendering the meaning of nationally biased units of lexicon	49
Exercises	52
Translation of idiomatic/phraseological and stable expressions	58
Transformation of some idioms in the process of translating	64
Exercises	65
Rendering of the contextual meanings of the definite and indefinite articles	73
Realization of contextual meanings of the definite articles	74
Realization of contextual meanings of the indefinite article	76
Exercises	78
Asyndetic noun clusters and rendering their meaning into Ukrainian	82
Approaches to translating asyndetic substantival clusters	83
Translation of two-componental asyndetic substantival clusters	84
Translation of three-componental asyndetic substantival clusters	86
Translation of four-componental asyndetic substantival clusters	88
Translation of five-, six- and seven-componental asyndetic substantival clusters	90
Exercises	91
Translation of english verbals and verbal constructions/complexes	97
Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and functions of the english infinitive	98
Ways of translating infinitival complexes	99
Exercises	102
Ways of translating the participles and participial constructions	109

Ways of translating participial constructions/complexes	111
Exercises	114
Structural types of ukrainian language units conveying the meanings of the nominative absolute participial constructions	118
Exercises	119
Translation of the gerund and gerundial complexes	123
Ways of translating gerundial complexes/constructions	125
Exercises	126
The lexico-grammatical expression of modality through modal verbs	130
Exercises	138
English modal verbs having not always modal verbs equivalents in Ukrainian	146
Exercises	149
Ways of conveying the meanings of subjective modality	154
Grammatical modality and means of expressing it	156
Exercises	157
Basic translation devices	162
Exercises	164
Transformation in the process of translation	169
Grammatically and stylistically/subjectively prearranged transformations	172
Exercises	172
Ways of conveying the passive voice constructions	177
Exercises	178
Objectively required and subjectively introduced/contextual transformations of language units	181
Objectively and subjectively conditioned transformations of lexical units in the process of translation	184
Exercises	186
Additional texts for written or oral translation	192
Glossaries for simultaneous interpreters	209
Appendix 1	220
Appendix 2	221
Appendix 3	222
Appendix 4	224
A list of literature used and recommended	230